

Модуль 1. Типологія жанрів у перекладознавстві

Лекція 1.

Тема 1. Порівняльна стилістика і теорія та практика перекладу і критерії та принципи оцінки якості перекладу. Терміни "Жанр", "Рід", "Жанровий різновид", "Стиль", "Дискурс". Поняття мінімальної одиниці перекладу. Етапи перекладацького процесу. Пошук найменших втрат у процесі перекладу. Теорія функціональних стилів. Види контролю: колоквіум «Теорія функціональних стилів» (2 год.)

Лекція 2

Тема 2. Класифікація жанрів, їх підвидів та стилів давньогрецькими, та сучасними іноземними та українськими вченими. Типологія текстів за перекладознавчими критеріями. Основні види семантичного варіювання. Роль функціонально-ситуативного змісту висловлювання в досягненні еквівалентності при перекладі. Види контролю: колоквіум «Поняття жанру (проза, поезія)» (2 год.)

Лекція 3

Тема 3. Жанрова специфіка англійських та українських текстів. Система епічних жанрів. Епопея. Роман. Повість. Новела. Оповідання. Есе. Нарис. Класифікація ліричних творів. Жанри драматичного роду. Трагедія. Комедія. Фарс. Драма. Мелодрама. Ліро-епос: балада, дума, билина, байка.

Тема 4. Жанрова і стилістична домінанта для різних типів текстів. Розбіжність у предметно-логічному значенні еквівалентних слів в оригіналі і в перекладі. Особливості відтворення конотативного аспекту значення слів в перекладі.

Види контролю: колоквіум, доповіді «Жанри прози, поетичні жанри, драматичні жанри» (2 год.)